

Описание опыта той или иной лингвокультурной общности в терминах теории лакун успешно дополняется результатами социолого-психологических исследований. Полезный материал для выявления специфики составляющих национально-культурного репертуара того или иного этноса могут дать и психолингвистические исследования, в которых анализируется соотношение инвариантного и вариантного в стереотипизированной лексике при ее предъявлении носителям тех или иных языков. Ценный материал могут дать и попытки установить специфику ассоциативных полей и полей ключевых слов, предопределяющих степень адекватности текстов исходного и переводящего языков носителями и неносителями этих языков.

Анализ процесса элиминирования лакун позволяет судить о способах поведения культур в процессе контакта между ними, а также сравнивать эти культуры между собой, что в свою очередь дает возможность получить дополнительный материал для описания этнопсихолингвистического фрагмента картины мира, существующей в той или иной лингвокультурной общности. Изучение национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения носителей различных культур предполагает необходимость наличия некоторой общей теоретической и операционной базы, на основе которой могли бы вестись и дополнять друг друга исследования, относящиеся к описанию культурного компонента в общении носителей разных языков.

ДИАЛОГ КУЛЬТУР — УСЛОВИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТИ

Ефимчик С. Л., Международный университет «МИТСО»

Развитие и укрепление межгосударственных политических, экономических и культурных связей вызвали изменения и в образовательной сфере в отношении иностранного языка. В связи с этим во многих, в частности неязыковых вузах, вводится изучение даже нескольких иностранных языков. Целью обучения иностранному языку является формирование лингвистически развитой личности, способной к межкультурной коммуникации.

Поскольку обучение любому языку неразрывно связано с культурой страны изучаемого языка, правомерно говорить о феномене поликультурного образования. Поликультурное образование — многоаспектное понятие, обозначающее целенаправленный педагогический процесс нравственно-гражданского воспитания учащихся, развития у них планетарного сознания, приобщения к культурам других народов, формирование желания жить в мире в многонациональной среде.

Язык является не только средством общения, но и средством овладения другой культурой. Изучение даже одного языка делает образование если не в полной мере поликультурным, то уже вполне определено бикультурным. Процесс овладения иностранным языком можно справедливо квалифицировать как диалог культур. В настоящее время образование без овладения иностранными языками становится монокультурным, лишенным перспективы. Но такой диалог возможен лишь при условии осознания учащимися своей собственной национальной культуры и соответственно своего родного языка. Это необходимое условие для взаимопроникновения, взаимодействия культур, т. е. контакт культур и менталитетов через языки обеспечивается достаточным уровнем владения родным языком и культурой. Такая система взаимодействия языков и культур представляется открытой для интеграции инокультурных компонентов в контексте общей картины мира.

Существует множество подходов и точек зрения на проблему изучения взаимодействия культур, вплоть до взаимоисключающих. Безусловно, культура неотделима и не способна существовать независимо от людей. Но в то же время и люди не свободны от влияния культуры, поскольку поведение людей — функция культуры. Другими словами, культура постоянна, поведение переменна. Следовательно, в процессе овладения

иностранным языком, элементами системы ценностей культуры другого народа могут происходить некоторые изменения в поведении учащихся, по крайней мере, в коммуникативном поведении. Таким образом, язык, являясь хранителем и сокровищницей культурных ценностей народа, одновременно выступает и в роли транслятора культуры. Наиболее полное определение межкультурной коммуникации сформировано И. И. Халеевой, которая считает, что межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам и означающих тот факт, что каждый из них является «другим», и каждый воспринимает «чужеродность» партнера.

Несомненно, главной причиной взаимного непонимания при общении следует считать расхождение культур, поэтому одной из задач обучения иностранному языку является подготовка учащихся к реальному общению на иностранном языке с носителями данного языка в различных сферах человеческой деятельности. В то время как подготовка к реальной межкультурной коммуникации, продолжающаяся в течение нескольких лет, заключается в тренировочной коммуникации на иностранном языке со своими сверстниками, принадлежащими к одной культуре. И данного парадокса пока не избежать.

Изучение иностранного языка — эта большая педагогическая задача всестороннего развития личности, формирование такого важнейшего качества, как коммуникабельности, вызывающей чувство полноты жизни, ощущение личного успеха, уверенности в себе. Особенно ярко реализуются эти качества в поликультурной сфере, когда собеседник легко переходит в общении с одного языка на другой. Это, конечно же, вызывает уважение к собеседнику со стороны разноязычных партнеров по общению.

Таким образом, изучение иностранного языка прокладывает нам дорогу к другим людям. Если знаешь язык, то знаешь, как живут другие народы, о чем думают, а заодно узнаешь что-то новое и о себе, начинаешь себя видеть так, как видят тебя другие, начинаешь учить, казалось бы, иностранный язык, а постигаешь что-то личное и сокровенное.

ОБУЧЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ КУЛЬТУР БУДУЩИХ ЮРИСТОВ НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ «GROWING CONCERNS»

Журо Е. А., Медведева Е. М., Белорусский государственный университет

Взаимодействие культур мы рассматриваем как эффективное взаимодействие представителей разных культур, осознающих и понимающих отличия культурных ценностей ориентаций, моделей речевого и неречевого поведения, а также в образе жизни друг друга. Во взаимодействии культур принято выделять 3 основных компонента: знаниевый (когнитивный), аффективный, деятельностный.

Проиллюстрируем ход опытного обучения на примере изучения студентами темы «*Growing Concerns*» в рамках дисциплины «Общелитературный английский язык». В рамках темы «*Growing Concerns*» мы рассматривали такие подтемы, как: *Family, Values, Stereotypes, Peculiarities*.

Для формирования знаний по данной теме студентам было предложено групповое домашнее задание по заполнению таблицы, включающей в себя информацию о специфике состава семьи в разных странах. Студенты должны были найти следующую информацию, используя различные источники: Интернет, журналы, газеты.

	Marriages that end in divorce	Families with only one parent	Children whose parents aren't married	Single parents who are men
The USA				
The UK				
Belarus				